

Broj: Ov-16/23

**Ovjereni prijevod sa slovenskog na hrvatski jezik**

## PONUDA

**RETAL d.o.o. LJUBLJANA**



*Ovjereni prijevod sa slovenskog na hrvatski jezik*

**RETAL d.o.o.**  
**Ulica Carla Benza 16**  
**1000 Ljubljana**  
**Republika Slovenija**  
**Porezni broj: SI54034299**  
**Mat. broj: 3282252000**

**G. Milan Perkovac i Zvonko Bratuša**  
**(DRIVES-CONTROL d.o.o. u stečaju)**

Dame i gospodo,

na Vaš upit o mogućnosti otkupa žive (Hg), težine 163 kg, uskladištene u Zagrebu, dostavljamo sljedeću ponudu za otkup.

Prije predaje ponude upozoravamo da zbog velikih ograničenja koja propisuje Uredba (EU) 2017/852 – zaštita zdravlja ljudi i okoliša od izloženosti živi i živinim spojevima, koja zabranjuje uvoz i izvoz žive i njezinih spojeva te Strategiju EU zajednice za živu, čiji je cilj što veće ukidanje korištenja žive, najviše što možemo ponuditi su sljedeći uvjeti:

<b>PREDMET:</b>	<b>živa, čistoće 99,5%</b>
<b>KOLIČINA:</b>	<b>163 kg</b>
<b>UKUPNA CIJENA:</b>	<b>15.000,00 EUR</b>
<b>PARITET:</b>	<b>FCO Zagreb, skladište</b>
<b>NAČIN PLAĆANJA:</b>	<b>30% - prilikom potpisa Ugovora, 70% - 3 dana prije preuzimanja</b>

**Napomena:** Radi ograničenih mogućnosti korištenja artikla, ova ponuda vrijedi 15 dana od dana izdavanja.

Žiga Zmazek  
U Sloveniji, 17. 01. 2023

/nečitljiv vlastoručni potpis i pečat RETAL d.o.o. Ljubljana/

Maja Oreški r. Špiranec, dipl.iur. iz Nedelišća, stalni sudski tumač za slovenski jezik, na osnovi rješenja predsjednika Županijskog suda u Varaždinu br. 4-Su-211/2022-4 od 24. lipnja 2022. godine potvrđujem da je gornji prijevod u potpunosti vjerodostojan izvorniku, sastavljenom na slovenskom jeziku.

Nedelišće, 17.01.2023.  
Broj: Ov-16/23





RETAL doo  
Ulica Carla Benza 16  
1000 Ljubljana  
Republika Slovenija  
Davčna številka: SI54034299  
Mat. številka: 3282252000

G. Milan Perkovac in Zvonko Bratuša  
(DRIVES-CONTROL doo v stečaju)

Dame in gospodje,

na vaše povpraševanje o možnosti odkupa elementarnega živega srebra (Hg) teže 163 kg, skladiščenega v Zagrebu, podajamo naslednjo ponudbo za odkup.

Pred oddajo ponudbe opozarjamo, da zaradi velikih omejitev, ki jih določa Uredba (EU) 2017/852 – varovanje zdravja ljudi in okolje pred izpostavljenostjo živemu srebru in živosrebrovim spojinam, ki prepoveduje uvoz in izvoz živega srebra in njegovih spojin ter Strategijo EU Skupnosti za živo srebro, katere cilj je čim večja odprava uporabe živega srebra, največ kar lahko ponudimo so naslednji pogoji:

<b>ZADEVA:</b>	elementarno živo srebro, Hg, čistost 99,5 %
<b>KOLIČINA:</b>	163 kg
<b>SKUPNA CENA:</b>	15.000,00 EUR
<b>PARITETA:</b>	FCO Zagreb, skladišče
<b>NAČIN PLAČILA:</b>	30% ob podpisu pogodbe, 70% 3 dni pred prevzemom

**Opomba:** Zaradi omejenih možnosti uporabe artikla velja ta ponudba 15 dni od dneva izdaje

Žiga Zmazek  
V Sloveniji 17.1.2023

**RETAL.**

Retal d.o.o.  
Ulica Carla Benza 16 1000 Ljubljana  
Matična: 3282252000 | ID za DDV: SI54034299

[www.scribd.com](http://www.scribd.com)

308 *Robinson Goodridge, 70th & 3rd Street, Providence*

